

Scrooge's "Evil Eye"

門 田 明

開 題

Charles Dickens: *A Christmas Carol* の Stave One に "No eye at all is better than an evil eye, dark master !" という一節がある。一般に "an evil eye" は、「人間や家畜などに災いをもたらす魔力を持った目」という意味でよく知られておりこの個所もこの意味で読んで、それはそれなりに意味が通じるのであって、別に支障はおこらないように思われる。しかし、"an evil eye" には今一つ、聖書で用いられる "stinginess" をあらわす比喩的な意味があり、上述の一節をこの意味で解釈できないだろうか、という疑問が生じる。以下、この点の可否を検討してみたい。

I. Heretical "Evil Eye"

問題の Dickens の一節は、物語の発端で、Scrooge の人物描写がおこなわれる個所にあられる。この老人の性格と、"an evil eye" という語の関係が重要であるから、すこし長いが全文を引用してみよう。

Oh ! but he was a tight-fisted hand at the grindstone. Scrooge ! a squeezing, wrenching, grasping, scraping, clutching, covetous, old sinner ! Hard and sharp as flint, from which no steel had ever struck out generous fire; secret, and self-contained, and solitary as an oyster. The cold within him froze his old features, nipped his pointed nose, shrivelled his cheek, stiffened his gait; made his eyes red, his thin lips blue; and spoke out shrewdly in his grating voice. A frosty rime was on his head, and on his eyebrows, and his wiry chin. He carried his own low temperature always about with him; he iced his office in the dog-days, and didn't thaw it one degree at Christmas.

External heat and cold had little influence on Scrooge. No warmth could warm, no wintry weather chill him. No wind that blew was bitterer than he, no falling snow was more intent upon its purpose, no pelting rain less open to entreaty. Foul weather didn't know where to have him. The heaviest rain, and snow, and hail, and sleet, could boast of the advantage over him in only one respect. They often 'came down' handsomely, and Scrooge never did.

Nobody ever stopped him in the street to say, with gladsome looks, "My

dear Scrooge, how are you? When will you come to see me?" No beggars implored him to bestow a trifle, no children asked him what it was o'clock, no man or woman ever once in all his life inquired the way to such and such a place, of Scrooge. Even the blind men's dogs appeared to know him; and when they saw him coming on, would tug their owners into doorways and up courts; and then would wag their tails as though they said, "No eye at all is better than *an evil eye*, darkmaster!" (斜体は筆者)¹⁾

この“an evil eye”について大方の解釈は次のようである。²⁾

- a. evil eye = a malicious or envious look which, in popular belief, had the power of inflicting injury.
- b. 「(人に害を与えると信ぜられていた) 邪視」It was anciently believed that the eyes of some persons darted noxious rays on objects which they glared upon. The first morning glance of such eyes was certain destruction to man or beast. Virgil speaks of an evil eye making cattle lean. (Brewer)
- c. evil=malicious. (眼つきの悪い人間は実際にも悪事をなすとは古来の俗信)
- d. 「悪魔の眼」(にらまれただけで禍が来るといふ迷信がある)
- e. a malicious look, popularly believed to do material harm to others. This belief is very widespread and of great antiquity. It was prevalent among the Greeks and Romans.

OED は“evil eye”に二つの意味を与えているが、上の解釈は、それぞれ多少の表現上の差異はあるけれども、その第二の意味“a malicious or envious look which, in popular belief, had the power of doing material harm; also, the faculty, superstitiously ascribed to certain individuals, of inflicting injury by a look.”を採るわけで、恐らく次のような文脈で、先の一節を読むのであろう。「すべての人が Scrooge を避け、犬すらも彼を避けるのは、彼の目が人畜に不幸をもたらす兇眼だからで、このような目を持つくらいなら、目がつぶれているほうがまだ。」

Encyclopaedia Britannica (s.v. “EVIL EYE”)には、家族に不幸を招かぬよう自らの目を傷つけて盲目になった、“evil eye”の持主のことが書かれている。このよう

1) Charles Dickens: *Christmas Books* (The New Oxford Illustrated Dickens), Oxford University Press, 1954, p. 8.

2) a. 市河三喜編註, “A Christmas Carol”, (研究社小英文叢書), 研究社, 1949, p. 141.
b. 石田英二編註, “A Christmas Carol”, 山口書店, 1951, p. 125.
c. 大沢実編註, “A Christmas Carol”, 大学書林, 1954, p. 80.
d. 遠藤敏雄編註, “A Christmas Carol”, 大阪教育図書, 1957, p. 138.
e. 緒方英穂編註, “A Christmas Carol”, 開隆堂, 1960, p. 125.

な事実も上の解釈を支持するのに役立つものであろう。以下、このような俗信にもとづく“an evil eye”の解釈を、次に取上げる聖書的“evil eye”に対して、便宜的に異教的“evil eye”と呼ぶことにしたい。

II. Biblical "Evil Eye"

Dickens の用いた“an evil eye”に対する各種の注釈書の見解は、今も見たようにほぼ異教的“evil eye”の立場をとるものと判断してよいであろう。そして、この解釈はOEDの裏付けもあり、文脈上も不自然ではなく、充分正当性を是認できるものである。しかし“an evil eye”は、この異教的意味だけを持つものではない。OED は“Evil eye”の項で、第一義として“A look of ill-will.”をあげ、聖書からの引用を用例として示している。したがって、先の Dickens の“an evil eye”も、この聖書的意味との関連で読めるのではないか、という疑問が起る。現に市河三喜「聖書の英語」(研究社、昭35) 219頁には、

Eye, evil = a harmful glance; a look of hatred. (Matt.xx. 15)

“Is thine eye evil, because I am good?”

Also in Deut. xv. 9; Prov. xxiii. 6; Matt. vi. 23; Mark vii. 22, etc.

と説明があり、先の *A Christmas Carol* の一節が用例として引用されている。

また、*The Kenkyusha Dictionary of English Quotations*(p.228) は Matthew 6:23との関連で“an evil eye”をとりあげ、“‘Evil eye’ is used in sense of ‘a harmful glance; a look of hatred.’”と説明して、Dickens: *David Copperfield*, 39章の一節、“His mother’s eye was an evil eye to the rest of the world, I thought as it met mine, however affectionate to him.”を引用している。

このように、一方で聖書的文脈の可能性が暗示されながら、なお多くの注釈書が異教的解釈のみを示しているのは、

- (1) OEDの与える“a look of ill-will”では余りに単純で、問題の Dickens の一節の喜劇的誇張性にそぐわぬものと考えられること。
- (2) 代表的英語辞典の多くが、異教的“evil eye”の説明を主として掲げ、聖書的“evil eye”についてあまり触れていないということ。

などの事情によるものであろう。

(2)について言えば、例えば *Webster’s Third New International Dictionary* (s.v. “evil eye”) も、“the glance of a person that is believed to be capable of inflicting injury...; also: a person believed to have such power...”という異教的意義のみを与え、聖書の“evil eye”には言及していない。また *Encyclopaedia*

Britannica (s.v. "EVIL EYE") も異教的 "evil eye" の説明に終始し, "The ancient belief that certain persons can injure or kill with a glance remains a widespread phenomenon in folk culture as well as in primitive societies. The power was often supposed to be involuntary. (cf. Deut. xxviii, 54)" と, 一個所聖書に言及してはいるが, 異教的 "evil eye" と聖書的 "evil eye" とを同次元で取扱っている。³⁾ 他の辞典も同様であって, *OED* の簡単な記述以外は, 聖書的 "evil eye" に特別の意味を認めていないものが大半を占めるようである。Dickensian "evil eye" の解釈に, 聖書の解釈が取上げられぬことになった一つの原因は, ここにもあるのではなからうか。

それでは Biblical "evil eye" とはどのようなものか。若干問題の中心から離れるが, 論を進めるに先立ち, あらかじめこの点を簡単に考察しておきたい。

まず *Britannica* の記事にあらわれた Deut 28:54 を *King James Version (KJV)* と *Revised Standard Version (RSV)* とで比較してみると, ⁴⁾

KJV So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and towards the remnant of his children which he shall leave: (斜体は筆者)
RSV The man who is the most tender and delicately bred among you will grudge food to his brother, to the wife of his bosom, and to the last of the children who remain to him;

とあり, *KJV* の "evil eye" の内容は *RSV* の "grudge food" であらわされている。現代日本語訳聖書のこの箇所は, ⁵⁾

あなたがたのうちのやさしい, 温和な男でさえも, 自分の兄弟, 自分のふところの妻, 最後に残っている子供にも食物を惜しんで与えず, …

とあり, 結局 Deut. 28:54 に見られる "evil eye" は, 「食物を惜しんで与えず」という意味と合致するものであることが知られるのである。

欽定聖書で evil と eye の結びつきが現われる箇所は, 他にも数箇所みとめられるが, 聖書的 "evil eye" の意味を更に詳細に検討するため, それぞれに現代英語訳を付して列挙し, その内容を考察してみよう。

3) 旧約聖書の "evil eye" が, 異教的意味にうけとられて, ユダヤ人の間に邪眼除けの護符が広まった, という事実があるから, *Britannica* のこの記述は, 誤りというわけではない。ただ, 本来の聖書的意味に全く触れていないのは, 不完全というべきであろう。(cf. 本稿 p. 116)

4) Text は *The Authorized Version of the English Bible 1611*, edited by William Aldis Wright, Cambridge University Press, 1909, 及び, *The Revised Standard Version of the Bible*, containing the Old and New Testaments, published by W.M. Collins Sons for the British & Foreign Bible Society, 1952.

5) 日本聖書協会「聖書」1955。

Deut. 15:9

KJV Beware that there bee not a thought in thy wicked heart, saying, The seuenth yeere, the yeere of release, is at hand, and *thine eye be euill* against thy poore brother, and thou giuest him nought, and hee crie vnto the Lord against thee, and it be sinne vnto thee.

RSV Take heed lest there be a base thought in your heart, and you say, 'The seventh year, the year of release is near,' and your eye be hostile to your poor brother, and you give him nothing, and he cry to the Lord against you, and it be sin in you.

Prov. 23:6

KJV Eate thou not the bread of him that hath *an euill eye*, neither desire thou his dainty meates:

RSV Do not eat the bread of a man who is stingy; do not desire his delicacies;

Prov. 28:22

KJV He that hasteth to bee rich, hath *an euill eye*, and considereth not that pouerty shall come vpon him.

RSV A miserly man hastens after wealth, and does not know that want will come upon him.

Matt. 6:22-23

KJV The light of the body is the eye: If therefore *thine eye be single*, thy whole body shalbe full of light. But if *thine eye be euill*, thy whole body shall be full of dsrknesse. If therefore the light that is in thee be darkenesse, how great is that darkenesse?

RSV "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is sound, your whole body will be full of light; but if your eye is not sound, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness?"

Matt. 20:15

KJV Is it not lawfull for mee to doe what I wil with mine owne? *Is thine eye euill*, because I am good?

RSV Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or do you begrudge my generosity?

Mark 7:22-23

KJV Thefts, couetousnesse, wickednesse, deceit, lasciuiousnesse, *an euil eye*, blasphemie, pride, foolishnesse: All these euill things come from within, and defile the man.

RSV coveting, wickedness, deceit, licentiousness, envy, slander, pride, foolishness. All these evil things come from within, and they defile a man.

Luke 11:34

KJV The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye is euill*, thy body also is full of darknesse.

RSV Your eye is the lamp of your body; when your eye is sound, your whole body is full of light; but when it is not sound, your body is full of darkness.

(斜体は筆者)

以上を整理すると, hostile (Deut.15:9), grudge (Deut.28:54), stingy (Prov. 23:6) miserly (Prov.28:22) not sound (Matt. 6:22, Luke 11:34) begrudge (Matt. 20:15), envy (Mark 7:22) の各語が “evil eye” の内容を代表していることが認められる。

Grant & Rowley: *Dictionary of the Bible* (Revised Ed.) (s.v. “EYE”) は An *evil eye* implies envy (MK 7:22, RSV ‘envy’;...) or niggardliness (Dt 15:9, Pr28:22 [literally ‘he that hath an evil eye,’ RSV ‘a miserly man’], and probably Mt 6:22, where the ‘sound’ eye may mean ‘liberality’;...)

と説明しており, 上の結果と照合すると, 聖書にあらわれる “evil eye” は次の三つの系列に分類できるということがわかる。

(1) niggardliness

Deut. 15:9, Deut. 28:54, Prov. 23:6, Prov. 28:22 (Matt. 6:22)

(2) not sound eye

Matt. 6:22, Luke 11:34

(3) envy

Matt. 20:15, Mark 7:22

(2)の Matt. 6:22, Luke 11:34 にあらわれる “evil eye” は, “single eye” 「(物事をまともに見る) 正しい目」(研究社「英和大辞典」)と反意語の関係にある。Matthew, Luke はいずれも, 大略「目は心の灯であり, 目が健全であれば体全体が明る

く、目が健全でなければ体全体が暗い」という内容を述べるたとえ話であるが、Matt. 6:22の場合 Luke 11:34 と異なり、「神を選ぶか富を選ぶか」という二者択一の問題と関連して “single eye”, “evil eye” が用いられており, “single eye” が generosity を “evil eye” が stinginess をあらわすものと解されている。Grant & Rowley の聖書辞典が, “Mt 6:22, where the ‘sound’ eye may mean ‘liberality’ ” と説いているのは、このような事情にもとづくもので、Matt. 6:22 の “evil eye” が、(1)の意味 niggardliness をも兼ねた二重構造であることを示唆している。James Moffatt の聖書は、この個所を “if your Eye is generous”, “if your Eye is selfish” と訳して, “single eye” “evil eye ”の内容を示している。⁶⁾ また、フランシスコ会聖書研究所刊行の聖書では、Matt. 6:22の註に次のような記載が見られる。⁷⁾

霊的意味において、「澄んでいる目」は靈感の光を中に通して、人の心に光を提供し、善業、特に施しを行なわせる。これに反して「悪い目」は靈感の光をさえぎり、他人への同情心をおこさせることなく、その人の心を暗やみのままにしておく。このように、「悪い目」が「けちなこと」の意味、「よい目」が「物惜しみしないこと」の意味で用いられている…。ここで「澄んで…」と訳されているギリシア語の形容詞の語根は、ローマ12:8、2コリント8:2、9:11では、名詞として「物惜しみしないこと」の意味に用いられている。

このフランシスコ会訳聖書では, “single”, “evil” に相当する個所を, 「目が澄んでいれば」「目が悪ければ」と邦訳しているが、その内容が「物惜しみせぬこと」「けちなこと」の意であることを、この註で敷衍している。拙稿では、Scrooge の “evil eye” と、この Matt. 6:22 との関連を追究したいと思うが、聖書のこの個所で, “evil eye” が文脈上「吝嗇」の意味であることに、特に注目しておきたい。

以上の考察から、聖書的 “evil eye” が特別の意味を持ち、先の異教的 “evil eye” と元来無関係なものであることが明らかになったと思う。The Interpreter's Dictionary of the Bible (s.v. “EYE”) も “The phrase ‘evil eye’ does not refer to magical practices, but to the eye which expresses the stingy or envious disposition of its owner.”⁸⁾ と述べ、Black's Bible Dictionary (s.v. “eye”) も “not synonymous with the ‘evil eye’ of Eastern superstition, warded off by wearing an amulet”⁹⁾ と、両者を区別すべきことを明言している。

6) Curtis Vaughan (ed.) : *The New Testament from 26 Translations*, Zercervan Publishing House, 1967, p.23.

7) フランシスコ会聖書研究所訳註「マタイによる福音書」中央出版社、1966、p.89.

8) George Arthur Buttrick (ed.) : *The Interpreter's Dictionary of the Bible*, Abingdon, 1962, p.202.

9) Madeleine S. Miller & J. Lane Miller: *Black's Bible Dictionary* (2nd ed.), Adam & Charles Black, 1960, p.181.

この解釈は、カトリック訳聖書、*The New English Bible, Revised Standard Version* などの各聖書に共通にみとめられるから、宗派的なものでなく、超宗派的な一般性のある解釈であると考えられる。

一方、Biblical “evil eye” が、俗信によって曲解されていることもまた事実であって、これがユダヤの民衆の間に邪眼除けの護符を広める原因ともなったようである。¹⁰⁾ また “evil eye” の迷信は、たんにユダヤのみでなく、古来世界に広く行われていたようであって、一般に “evil eye” といえばこの異教的意味を指すものと考えられるに至っている。その結果、Biblical “evil eye” 独自の意味は次第に忘れられてきたのが実情のようである。そこで、上で述べた聖書の解釈も、聖書の原典についていえることであって、欽定聖書の “an evil eye” まで、ただちに envy, stinginess をあらわすものであると断定してよいのかどうか。むしろ *King James Version* の訳者は異教的解釈でこの phrase を用い、読者もその意味に解してきたのではないか、という疑問が生じてくる。以下、英語で用いられている “an evil eye” の意味について、若干検討を加えてみよう。

Ⅲ. English “‘Evil Eye’”

Revised Standard Version は、1946年にその新約の部分が刊行され、1952年に至って旧約の部分も完成し、旧新約の合本が刊行された。Mark 7:22 について、この両版を比較してみると、1946年版では、まだ “an evil eye” が用いられており、1952年版で、始めてこれが “envy” に改訳されている。RSV は、その Preface によれば、*King James Bible* の文学的気品を基調とし、聖書原典にもとづいて、1901年の *American Standard Version* (ASV) を更に改訳したものであるという。字句の変更に際しては、32名からなる Committee 全員の、2/3 の支持が原則とされている。また “common reader” の理解ということも、当然念頭において、改訳が行われたのである。¹¹⁾ Mark 7:22 を見ると、*KJV*、*ASV*、*RSV* の間でかなりの変改が加えられているから、“an evil eye” も当然討議の対象になったものと想像される。後に触れる種々の証拠から推して、1946年に

10) Cf. J. Hastings (ed.): *Dictionary of the Bible*, T&T Clark, 1909, vol.1, p.814. “On the other hand, there is the widespread and deeply-rooted superstition about the power of the evil-eye, and one of the chief uses of the amulet is to obtain protection against it.”; also Werblowsky & Wigoder (ed.): *The Encyclopedia of the Jewish Religion*, Holt, Rinehart and Winston, 1966, p.136.

11) “Thirty two scholars have served as members of the Committee charged with making the revision.... And the charter of the Committee requires that all changes be agreed upon by a two-thirds vote of the total membership of the Committee.” (Preface, p.iv.) “A major reason for revision of the King James Version... is the change since 1611 in English usage. Many forms of expression have become archaic.... Other words are obsolete and no longer understood by the common reader.” (ibid. p.vi.)

“an evil eye”のScriptural usageは聖書関係者の間では周知のことであった筈だから1946年版に“an evil eye”が用いられている事実から、次のような推論が可能である。「この時点において、(少くとも米用法では)“an evil eye”=envyという解釈が、“common reader”の間にも知られていた。」このように主張するRSV委員が、少くとも全体の1/3以上いたのである。

1952年版で、“an evil eye”が捨てられ“envy”が採用されたのは、1946年以後数年間に、2/3以上の委員が、“an evil eye”=envyという用法の一般性を否定する意見に傾いたことを物語っていよう。結論として、“an evil eye”=envyは1946年まで、ある程度の支持者を持っていたものと考ええる。

*The Kenkyusha Dictionary of English Quotations*は、Matthew 6:22, “Single eye”の説明(p.228)で、

“the word rendered ‘single’ here is the opposite of ‘evil,’ and ‘evil eye,’ as is well known, means in Jewish parlance a jealous or grudging spirit (cf. 20.15:Deut.15.2 ...) .” (New Cent. Bible, Saint Matthew, p.135)

と*New Century Bible*のnoteを引用紹介している。この“as is well known”が、どのような階層の人々にwell knownなのか明瞭ではないが、このBibleのseriesが刊行された1898~1901年頃には、かなりの人々が“an evil eye”=“a jealous or grudging spirit”を認めていたと判断できるであろう。

Hastingsの*Dictionary of the Bible* (s.v. “Envy”)は、

Trench, in *New Testament Synonyms*, points out that in the list (of vices: 筆者) given in MK 7:21, 22 the place of *phthónos* is taken by the circumlocution *ophthalmòs ponēròs*, ‘an evil eye’ (compare Mt 20:15, also 1 S 18:9 ‘Saul eyed David’), which reminds us of the derivation of the Lat. *invidia*, Eng. ‘envy,’ from *invideo* ‘to look closely at,’ so ‘to look maliciously.’

と述べている。¹²⁾ 19世紀の学者 Trench (1807—1886) が、envy (*phthónos*) と “an evil eye” との同義性を指摘しているのであるから、Dickens の時代にも Biblical “evil eye” についての知識があったと言えそうである。フランシスコ会聖書研究所所長 Schneider 師の見解によると、Calmet (1672—1757), Cornelius A Lapide (1567—1637) などの学者が、この聖書的 “evil eye” の意味に言及しており、この解釈はさらに年

12) Ed.cit.p.712.

代を崩ることができるであろうとのことである。¹³⁾

“Evil eye” が用いられている聖書の個所を読む時、Mark 7:22のように前後関係から判断できないものもあるが、その文脈から、容易に本来の意味に達しうるものも少なくないことに気づくのである。このような事実から考えると、特に他から指摘されなくとも本来の聖書的意味に達する読者もあろうし、また、例えば聖句が引用されるような場合、その文脈のまま使用されるならば、たとえ引用者が Biblical “evil eye” についての正確な知識を持たなくとも、それが聖書の意味で用いられる可能性も十分おこりうるのであるまいか。English “evil eye” = Biblical “evil eye” がこのようにして生まれることもあろう。

聖書の “an evil eye” の意味は、(1) niggardliness (2) not sound eye (3)envy であると先に述べた。OEDは(2)の *evil*=unsound,diseased を“Evil” Ⅱ.7.a.の項に、廃用記号を付して記録し、他の用例とともに聖書からの例も掲げている。(1)(2)の意味については、先にも示した “Evil”の項“Evil eye” a.の “a look of ill-will” が、やや不完全ながらこれを代表するといえよう。*Wyclif Bible* (1382), *Tindale Bible* (1526—34), *Authorized Version* (1611) から Mark 7:22, Matt. 20:15がこの用例として引かれている。“Evil eye” b. は異教的 “evil eye” の意味を与えているが、初出例は1796年で、聖書的“evil eye” に比し、はるかに後年のものである。

Webster's New International Dictionary は、初版以来一貫して Heretical “evil eye” の意味のみを掲げているが、*New Standard Dictionary* (Funk & Wagnalls; 1929, 1952) は “the evil eye” と定冠詞を付し、異教的意義とともに “A spiteful or malicious look” という、OED (a)項とはほぼ同じ解釈をも同時に掲げている。また “evil-eyed” に “Possessing, or supposed to possess, the evil eye” とともに、 “envious; jealous; malicious” という意味をも与えているのが注目される。¹⁴⁾

以上を総合して、次のように結論したいと思う。英語においても “an evil eye” は長く聖書的に理解されてきた。特に、*King James Bible* (1611) が、この理解の上に立って英訳されたこと、すなわち *KJV* の “an evil eye” が Scriptural usage による

13) “Among seventeenth and eighteenth century scholars who explicitly mention the ‘scriptural meaning of an evil eye’ are: Cornelius a Lapide (1567—1637), Bernard Lamy (1640—1715), and Antonius Calmet (1672—1757). I am sure the same view can be found in the Fathers.” (Let., 6 May '69, Bernardin Schneider, O.F.M. to Kadota)

14) *Webster's New International Dictionary* においても、初版 (1917) 第二版 (1952) には evil-eyed=also looking with envy, jealousy or maliceがあるが、第三版 (1961) には、この項目自体なくなっている。

特別な意味を担っていることは、ほぼ間違いないと考えてよさそうである。もっとも、異教的 "evil eye" との混乱からこの意味は次第に忘れられ、現在では *obsolete* と考えられている。しかし、*comprehensive* な辞典では *Biblical usage* として正確な聖書的意義をも記録すべきではあるまいか。

VII. Scrooge's "Evil Eye"

"An evil eye" の聖書的用法は英語においてかなり古くから存在し、ごく最近まで続いた。このことは、Scrooge's "evil eye" = Biblical "evil eye" の十分起りうることを示している。先にも述べたように、市河三喜「聖書の英語」は Matthew 6:23 との関連で *A Christmas Carol* の一節を引用している。¹⁵⁾ が同時に、研究社版 *A Christmas Carol* の note で市河博士は、聖書には全く触れられることなく異教的 "evil eye" の解釈をあたえておられる。¹⁶⁾ このことは、Scrooge's "evil eye" の中に Biblical "evil eye" と Heretical "evil eye" の並存する可能性を示唆するものであるのか、それとも何れを是とすべきか判断に迷うということであるのか、疑問を残すものである。また我国の注釈書はすべて異教的解釈に傾いているといつてよい。このような現状を考え、以下仮に Scrooge's "evil eye" = Biblical "evil eye" 説を積極的に擁護する立場に立って、論点を整理してみたい。



Dickens 自身は、問題のこの句をどのように理解していたのであろうか。この点について、彼自身の言葉による直接の証言は、残念ながら見あたらないようである。そこで間接的なものであるが、Scrooge's "evil eye" = Biblical "evil eye" を裏付けられると思われるような事柄を拾いあげて検討してみよう。

Dickens は、いわゆる「信心深い」という類型に入る人物ではなかった。勿論非キリスト教的でもなかったが、宗教の形式的な面には、強い反感を持っていたようで、このことは、研究家も指摘するところである。¹⁷⁾ したがって、聖書の解釈にしても神学的ではなく、文学的であり、また理論的ではなく、情緒的であったように思われる。極めて自由奔放なもので、このことは、1849年に自分の子供のために残した *The Life of Our Lord* などを見てもうかがわれる。ただ、このように主観性の強い理解ではあったが、聖書にかなり通じていたことも事実であったように思われる。

15) Cf. 本稿 p. 111.

16) Cf. 本稿 p. 110.

17) 例えば Johnson: *Charles Dickens, His Tragedy and Triumph*, London, 1953. pp. 46-3-4.

山本忠雄博士によれば、聖書起源であることが一般に忘れられてしまったような常套句を除いても、彼の全作品を通じて旧約120、新約150に及ぶ聖書からの引用を見ることができるといふ。この引用の方法も極めて多彩で、紋切型のものから個性的なものまで、また聖書の語句そのままのものから、Dickens 的改変が加えられてほとんど原型をとどめぬものまで種々のものが存在する。引用の時期も *Sketches by Boz* の時代から *Edwin Drood* の時代まで平均して引用されており、いずれかの時期にかたよるといこともない。引用される個所は旧約の場合、Genesis (20)、Psalms (20) が多く、新約の場合特に四福音書に集中し、90以上をしめている。また四福音書中では、Matthew (56) がもっとも多い。他の福音書と重複する個所を除いても、なおMatthewからの引用が多いようである。¹⁸⁾ このような事情から、彼が聖書に親しみ、特に創世記、詩篇、四福音書などは、知識の中に完全に消化吸収していたことが、知られるのである。

“An evil eye”という言葉が *A Christmas Carol* の中で使用した時、これが聖書の中で用いられている言葉であることを——特にMatthewとの関係において——彼が気づかなかったということは、まず考えられない。むしろ、聖書との関連でこの句が思い浮べられた、と考えるのが自然ではなかろうか。更にこの聖書の句の特別な意味についても、万一その知識がなかったとしても主観的に聖書を読むことで、かえって文脈の示すまま、その特殊な意味でこれを使用することにはならなかったか。このように考えると、Dickens が Scrooge's “evil eye” を聖書的に用いた公算はきわめて大きいように思われるのである。

Dickens が “evil eye” を用いている他の個所を参照するのも、Dickensian “evil eye” を知る一つの手懸りとなろう。*David Copperfield* xxxix には次のような実例が見られる。David と Mrs. Heep が対座する場面である。

“...Don't you see a thinness in him (Uriah Heep) ?”

“Not more than usual,” I replied.

“Don't you though!” said Mrs. Heep. “But you don't take notice of him with a mother's eye!”

His mother's eye was *an evil eye* to the rest of the world, I thought as it met mine, howsoever affectionate to him.

.

18) Cf. Tadao Yamamoto: *Growth and System of the Language of Dickens*, Osaka, 1950, Chapter xiv (pp.245-268).

I was conscious presently of *the evil eye* passing me and going on to her (Agnes) , and coming back to me again, and dropping furtively upon the knitting (斜体及び () 付記は筆者)

Mrs. Heepの妖気を感じさせるような目であるから、ここでも異教的 "evil eye" と解することも出来るであろうが、"affectionate to him" に対応すると考えると、"thine eye be evil against thy poor brother" (Deut. 15 : 9) 同様、"hostile to the rest of the world" と単純に解することも可能である。

The Kenkyusha Dictionary of English Quotations もこの引用について注記して、簡単に " 'Evil eye' is used in sense of 'a harmful glance; a look of hatred' " 1 とのみ説明している。これは先にも述べたとおりである。¹⁹⁾ また *OED* が異教的 " 'evil eye' " の用例として、災厄をもたらすという積極的内容が明瞭に読みとれるような実例を主に挙げていることを考えあわせると、この *David Copperfield* の実例も "which, in popular belief, had the power of inflicting injury" という限定を除いて、聖書風に解釈する方がむしろ妥当なのではあるまいか。

A Christmas Carol は衆知のように、Scrooge という強欲な老人が、精霊の導きで改心し、善人になるという物語りである。その主題は、彼の甥の

"...I am sure I have always thought of Christmas time, when it has come round—apart from the veneration due to its sacred name and origin, if anything belonging to it can be apart from that—as a good time; a kind, forgiving, charitable, pleasant time; the only time I know of, in the long calendar of the year, when men and women seem by one consent to open their shut-up hearts freely, and to think of people below them as if they really were fellow-passengers to the grave, and not another race of creatures bound on other journeys."²⁰⁾

という言葉によくあらわれている、世俗的な意味での Christmas 精神の鼓吹である。Dickens がこの作品で、特に社会批判とか宗教的教訓を与えることを意図したものでないことは、*Christmas Books* の序で、

I never attempted great elaboration of detail in the working out of character within such limits, believing that it could not succeed. My purpose was, in a whimsical kind of masque which the good-humour of the season justified, to awaken some loving and forbearing thoughts, never out of season

19) Cf. 本稿p. 111.

20) Ed. cit. p. 10.

in a Christian land.²¹⁾

と述べていることから察せられるが、彼の多くの著作に見られる、冷酷な営利主義に対する反感、個人の善意に対する信頼が、この作品からも感じられる。そして全篇を通じてもっとも強調されているのは、お祭りの気分と施しの精神であろう。この作品が「明」と「暗」，“benevolence”と“stinginess”を対比する仮面劇であるとすれば、それは大ざっぱに言って、Matthew 6:22, 23の思想の戯画的な表現ともいえよう。

Dickens とキリスト教との関係を誇大に考えることは誤りであろう。が、Orwell の言葉を借りれば、“‘Roughly speaking, his morality is the Christian morality’”であり、“he was essentially a Bible-Christian”²²⁾であった。Dickens と聖書の関係を過少に見ることも、誤りを犯すことになるのではなかろうか。

最後に、文脈の上で Scrooge’s “evil eye”をどのように受取るかという問題に触れよう。*A Christmas Carol* の “No eye at all is better than an evil eye, dark master!”を見た時、最初に浮んだ連想は、Matthew 6:22, 23の、

The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light. But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

であった。特にこの連関を強く感じたのは、「“evil eye”のもたらす闇は心の闇であり、blindnessの闇よりなお深い。それゆえ“‘No eye at all is better than an evil eye’”である」という発想様式を考えたためである。聖書には他に、

...if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell. (Matt. 5:29)

という人口に膾炙した句もあり、Dickens の一節も、罪を犯すより不具の方がよい、という聖書的発想と、極めて自然に結びつくように思われる。この発想法は、先にあげた異教的 “evil eye” による発想様式 (p.110) に十分対抗しうるのではなかろうか。

結 語

(1) “‘An evil eye’=stinginess or envy とする用法は、欽定聖書以前から、今世紀前半まで存続してきた。

21) Op. cit. Author's Preface.

22) George Orwell: *Critical Essays*, Secker & Warburg, 1954, p.57.

- (2) Dickens と聖書との関係は緊密で、“an evil eye” が聖書的に用いられる可能性は大きい。
- (3) *David Copperfield* に用いられている “an evil eye” もまた聖書的に解釈できる。
- (4) *A Christmas Carol* の主題は Matthew 6:22, 23 と関係深い。特に Scrooge の「吝嗇」な性格は “an evil eye” = niggardliness をあらわす Matthew 6:23 の “an evil eye” と合致する。
- (5) “No eye at all is better than an evil eye” は文脈上 Matthew 6:22, 23 の構造と密接な対応関係を保っている。

以上、Scrooge's “evil eye” が stinginess のニュアンスを持つと考える場合の論拠である。



さて、Scrooge's “evil eye” を異教的 “evil eye” とする立場にも、聖書的 “evil eye” とする立場にも、決定的な裏付け資料はない。とすれば、公平に考えて、いずれを是とし、いずれを否として、一方の解釈のみを示すことは不満足のもじりをまぬがれない。筆者の考えはこうである。

Dickens が聖書の連想なしに “an evil eye” を使用したことはありえない。そこでまず聖書の対応箇所 (Matt. 6:23) が、解釈の基礎として示されるべきであろう。ただし、Dickens が聖書の “an evil eye” を異教的に理解した可能性は十分ある。したがってそのニュアンスが聖書的 “evil eye” の基礎の上に重ねられることはありうる。

Revised Standard Version の Preface から想像されるように、聖書の “common reader” と呼ばれる人々の多くは、欽定聖書の “an evil eye” を、暫く異教的意味に着色して理解してきたであろう。最後に示した Scrooge's “evil eye” の解釈は、丁度この一般人の聖句解釈法と、内容的に一致するものといえるであろう。 (1969.9.10.)

あ と が き

小稿は、野尻抱影「Evil eye のこと」(英語青年1968年12月号)、畑光夫「聖書の “Evil eye”」(英語青年1969年2月号)に端緒をえて書かれたもので、英語青年1969年4月号 “Eigo Club” に、「内びらきの “Evil eye”」と題して提出した疑問に対する、筆者自身の解答である。